



DAVID RYAN MURUA

Interprète de conférence anglais <> espagnol et français > espagnol
Traducteur de l'anglais (assermenté), de l'allemand et du français vers l'espagnol

Données personnelles

Nationalité : espagnole

25 avril 1979

Pièce d'identité : 30.684.761-R

Lieu de résidence : Bilbao

Adresse électronique : davidryanmurua@gmail.com

Portable : +34 615 733 713

Combinaison de langues

Espagnol (A), langue maternelle ; Anglais (B), niveau bilingue ; Français et Allemand (C), niveau excellent

INTERPRÉTARIAT

Interprétation de conférence anglais <> espagnol et français > espagnol

Interprétation de liaison anglais <> espagnol

TRADUCTION

Traducteur de l'anglais, du français et de l'allemand vers l'espagnol

Traduction assermentée anglais <> espagnol

Missions d'interprétation réalisées depuis 2004 :

- **Secteur public :** Agence européenne pour la santé et la sécurité au travail, université du Pays basque, université nationale espagnole d'enseignement à distance (UNED), Comité européen des régions, Présidence et Parlement du Pays basque, Gouvernement basque, Conseil général de Biscaye, ministère du Transport du Gouvernement basque, mairie de Bilbao, police autonome du Pays basque, ministère de l'Innovation et des Sciences, ministère de la Santé, port de Gijón, centres hospitaliers de Basurto, de La Fe, d'Alicante et de Cruces, ministère de la Justice, etc.
- **Secteur privé :** Iberdrola, Kraft Foods Group, SIEMENS, Ormazabal, Artech, Gestamp Tooling, Orkli, université de Deusto, université internationale de Menéndez Pelayo (UIMP), Sony Pictures España, Banco Santander, Cintra, OHL, London Business School of Economics, ROCHE, RENFE (chemins de fer espagnols), L'Oréal España, WANO, INPO, HPA (organismes du secteur nucléaire), club de l'Athletic Bilbao, CPSL, TISA, McLehm International, SEPROTEC Events, McSwell, SYNONYME, etc.

Traductions réalisées dans les domaines suivants :

- Traduction assermentée de certificats universitaires, d'actes de naissance, de registres, de contrats, de statuts et de tout type de documents de nature juridique et commerciale.
- Traduction, adaptation et révision de matériel de marketing (campagnes)
- Spécifications techniques, notices de fonctionnement et appels d'offres
- Documents d'entreprise et cours de formation pour ressources humaines
- Textes institutionnels (Commission européenne)
- Logistique, transport et télécommunications
- Traductions de sites Web
- Localisation, logiciel et informatique
- Œnologie, sports, récits de voyage et mode
- Secteur nucléaire

Compétences en interprétation

Aptitudes à la recherche, à l'analyse et à la compréhension d'une grande variété de sujets. Volonté de dépassement de soi, travail en équipe, adaptabilité, responsabilité, esprit d'initiative et discrétion. Focalisation sur la précision du message et la qualité de l'interprétation. Bonne connaissance de la diversité culturelle des langues travaillées. Satisfaction professionnelle.

Compétences en traduction

Rédaction claire et précise. Esprit de curiosité dans différents domaines, souci du détail et perfectionnisme. Cohérence terminologique garantie par l'emploi d'outils de traduction assistée. Capacité d'adaptation aux délais serrés et volumes importants, ponctualité et confidentialité totale.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE ET TRADUCTEUR INDÉPENDANT

Septembre 2005 – actuellement

Interprète et traducteur indépendant à plein temps. Travail dans plusieurs modes d'interprétation (simultanée, consécutive, de liaison, avec valise et par téléphone) à l'occasion de congrès, de conférences, de visites, de cours, de colloques, de présentations, de discussions, de procès, etc. Traduction de textes dans différents domaines. Agences de traduction, clients directs espagnols et étrangers.

[N'hésitez pas à me demander une liste d'événements auxquels j'ai participé et/ou à me faire passer un essai de voix]

AGENCE DE TRADUCTION REINISCH SL

Bilbao, septembre 2004 – septembre 2005

Chef de projet, traducteur, réviseur et interprète EN, FR, DE > ES. Spécialisation dans le domaine technique. Gestion de projets et coordination des fournisseurs. Révision et contrôle de la qualité.

RECONNU COMME TRADUCTEUR ASSERMENTÉ PAR LE MINISTÈRE ESPAGNOL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, juillet 2007 – actuellement

Traduction de documents et interprétation au cours de procès

PROFESSEUR D'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE À L'UNIVERSITÉ DE NEBRIJA

Madrid, septembre 2006 – juin 2007

Enseignement théorique et pratique en dernière année de maîtrise

PROFESSEUR ASSOCIÉ D'ESPAGNOL À LA ZHAW

Suisse, octobre 2003 – juin 2004

Conversation et analyse de textes auprès des élèves de traduction

LANGUES ET CONNAISSANCES

ANGLAIS (B)

Niveau bilingue, accent britannique
*Séjours au Royaume-Uni : 3 ans
scolarisés dès l'enfance et 2 ans en
tant qu'indépendant*

FRANÇAIS (C)

Niveau avancé
*Séjours en France : 1 an au Lycée
espagnole de Paris et
cours d'été*

ALLEMAND (C)

Niveau avancé
*Séjour cumulé de 3 ans en
Allemagne et en Suisse. Certificat
d'aptitude EOI*

ITALIEN

Niveau intermédiaire
Classes et cours d'été à Rome

BASQUE

Niveau élémentaire
Matière suivie jusqu'à l'année pré-
universitaire COU

FORMATION

ÉCOLE D'INTERPRÈTES DE ZURICH (ZHAW)

Zurich, 2002-2004

Diplôme de troisième cycle en interprétation de conférence (EN, DE, FR vers ES ; stages en cabine muette aux sièges de l'UE et de l'Organisation internationale du travail)

UNIVERSITÉ DE VALLADOLID

Soria, 1998-2004

Maîtrise de traduction et interprétation (bourse Erasmus à l'université de Leipzig)

UNIVERSITÉ COMPLUTENSE DE MADRID

Madrid, 1997-1998

Première année de maîtrise de philosophie

LYCÉE ESPAGNOL DE PARIS

Paris, 1996-1997

Année pré-universitaire COU, mention très bien avec félicitations du jury

ASKARTZA CLARET IKASTETXEA

Biscaye, 1988-1996

EDINBURGH HOUSE SCHOOL

Hampshire, 1986-1988

AUTRES DIPLÔMES

UNIVERSITÉ D'ALICANTE

Enseignement à distance, 2005-2006

Master de traduction juridique

DPSI (option juridique)

Londres, 2006

Diplôme en interprétation de la fonction publique avec autorisation d'interprétariat et de traduction pour le compte d'organismes judiciaires anglais EN <> ES

UNIVERSITÉ DE VALLADOLID

Soria, 2002

Traduction spécialisée en textes juridiques et économiques

INFORMATIQUE ET OUTILS DE TAO

Suite Microsoft Office

SDL TRADOS STUDIO 2011

MemoQ, Wordfast et Transit NXT

Environnements Windows et Mac